

Opstelling door het Comité van Ministers van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof

M (66) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Heeft de tekst opgesteld van een Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, houdende aanvulling van artikel 12, lid 7 van dit Verdrag, alsmede van een gemeenschappelijke Memorie van toelichting, behorende bij dit Protocol. Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Aanvullend Protocol zal worden voorgelegd aan de Hoge Verdragsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 18 april 1966.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

M. van der STOEL

**AANVULLEND PROTOCOL BIJ HET VERDRAG
BETREFFENDE DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965 ;

Overwegende dat het aangewezen is het gebruik der talen voor het Benelux-Gerechtshof te regelen, voor de gevallen waarin de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld ;

Hebben besloten hiertoe een Aanvullend Protocol bij genoemd Verdrag te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 12, lid 7 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt aangevuld met de volgende bepaling, als tweede alinea van dit lid :

« Wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, kan het Hof bevelen, hetzij dat de procesvoering en de uitspraak in het Nederlands, hetzij dat deze in het Frans plaatsvinden. Bij de processtukken moet steeds een vertaling in de beide andere talen worden gevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden ; een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen moet worden overgelegd ».

Artikel 2

1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie.
2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.
3. Het Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het op 31 maart 1965 te Brussel gesloten Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe be-
hoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud in de
Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk
authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Baron J.A. de VOS van STEENWIJK

Gemeenschappelijke memorie van toelichting

In artikel 12, lid 7, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof wordt het gebruik van de talen voor het Hof geregeld, doch uitsluitend wanneer de in de procesvoering voor de nationale rechter bij wie het bodemgeschil aanhangig is gebezigde taal het Nederlands of het Frans is.

De Belgische wet betreffende het taalgebruik in rechtszaken schrijft evenwel voor, dat voor bepaalde rechtscolleges de procesvoering in het Duits kan plaatsvinden, zoals de Raad van State in zijn advies van 13 december 1965 heeft geconstateerd.

Deze leemte in het Verdrag van 31 maart 1965 wordt met het onderhavige Protocol opgevuld.

Krachtens artikel 1 van het Protocol wordt artikel 12, lid 7, van het Verdrag aangevuld met een tweede alinea, waarin wordt bepaald, dat wanneer de tot het Hof gerichte beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd (zie artikel 6, § 5, n° 5 van het Verdrag) in de Duitse taal is gesteld, het Hof kan bevelen dat de procesvoering en de uitspraak hetzij in het Nederlands hetzij in het Frans moeten plaatsvinden. Deze oplossing is analoog aan die welke in België is gegeven in de wet van 15 juni 1935 inzake het taalgebruik in rechtszaken (art. 27) en op grond waarvan het Hof van Verbreking kan bevelen dat de procesvoering in een van deze beide talen moet plaatsvinden wanneer in de bestreden beslissing van de Duitse taal gebruik is gemaakt.

Voorts wordt in artikel 1 van het Protocol bepaald, dat wanneer de beslissing waarbij uitleg wordt gevraagd in de Duitse taal is gesteld, aan de processtukken steeds een vertaling in de beide andere talen dan de gekozene moet worden toegevoegd. De pleidooien kunnen in een der drie talen worden gehouden, maar, in overeenstemming met het stelsel van artikel 12, § 7, laatste volzin van het Verdrag moet een pleitnota met een vertaling in de beide andere talen worden overgelegd. Dit sluit niet uit dat voor een simultaanvertaling wordt zorg gedragen, indien het Hof zulks nuttig acht.

Artikel 2 van het Protocol geeft geen aanleiding tot bijzondere opmerkingen.

PROCES-VERBAAL

De ondergetekenden,

voor het Koninkrijk België :

Zijne Excellentie de Heer P. HARMEL,
Minister van Buitenlandse Zaken ;

voor het Groothertogdom Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer C. DUMONT,
buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel ;

voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Zijne Excellentie J.A. Baron de VOS van STEENWIJK,
buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te Brussel,

constateren hierbij dat in de Nederlandse tekst van artikel 11, eerste lid van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, de woorden « *in het Unieverdrag bedoeld* » dienen te worden ingelast na de woorden « Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het ».

Bovenbedoeld eerste lid van artikel 11 dient derhalve als volgt te worden gelezen :

« 1. Wanneer blijkt, dat de uitspraak in een voor het in het Unieverdrag bedoeld College van Scheidsrechters aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel, moet het College van Scheidsrechters, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om zelf uitspraak te kunnen doen, zonodig ambtshalve de definitieve uitspraak opschorten teneinde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken. »

Door de ondertekening van dit proces-verbaal worden de originele teksten van het Verdrag geacht overeenkomstig het bovenstaande te zijn verbeterd.

Een copie van dit proces-verbaal zal worden overgemaakt aan de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie.

Gedaan te Brussel, op 25 oktober 1966, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Baron J.A. de VOS van STEENWIJK